

Nichijou Tradução EP01 (Parte 02)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

【学校のチャイム】

{Toque/Sino/Sirene escolar}

1- (ミオ) ううーん えっ ^{ねむ}眠かった

Foi cansativo.

2- (ユッコ) みーおしゃん

Mio

3- (ミオ) 何? その ^{えがお}笑顔

Qual é a desse rosto sorridente?

4- (ユッコ) ノート見せて

Poderia me mostrar (emprestar) o seu caderno?

5- (ミオ) えっ まさか ^{しゅくだい}また宿題 ^{わす}忘れた
の?

Não é possível, você esqueceu do dever de casa novamente? [Esqueceu de fazer]

6- (ユッコ) いやあ ^はお恥ずかしい ^{かぎ}限りで

Hehehe, sei que é meio embaraçoso...

恥ずかしい = embaraçoso, vergonhoso, tímido.

7- (ミオ) もう そんなだと また試験で痛い目 遭うよ。

Tsk, desse jeito você vai se dar mal no exame novamente.

痛い目 = experiência dolorosa/ amarga.

痛い目に遭う = passar por uma experiência amarga, entrar em apuros, se dar mal.

8- (ユッコ) 分かってるって

Eu sei

9- 今回・・今回だけ。最後にするから お願い。ねっ

É só desta vez. É a última vez que pedirei isso. Tá bem?

だけ = só, somente, apenas. [Capítulo 5.6]

10- (ミオ) ユッコ この前も 同じこと言ってたでしょう

Yukko, da última vez você também estava dizendo a mesma coisa.

11- (ユッコ) 武士^{ぶし}に二言^{にごん}はない

Um samurai nunca volta atrás em sua palavra.

武士に二言なし [Provérbio]

武士 = Samurai.

二言 = voltar atrás com o que disse, língua-dupla.

12- いや だから すでに言ってるんだってば！

Não, falando desse assunto, é por essa razão que você já está dizendo isso.

すでに = tarde demais, muito tarde, já.

てば = falando de, falando a respeito de.

13- (ユッコ) えっ そ・・そっかあ

Ah é mesmo né?

そうか/ そっか = isso mesmo né? [É geralmente retórica]

14- (ミオ) もう しょうがないなあ。今回^{こんかい}だけだからね。ホントだからね

Bem, se você insiste. Só desta vez tá bem? Eu falo sério, ok?

しょうがないなあ = se você insiste (nisso), não há outro jeito/ outra escolha né?

15- (ユッコ) 分かってますって

Entendido.

16- 持つ^もべきものは ミオちゃんです。

Ter a Mio é uma benção.

持つ^{とも}べきものは友 = um amigo é uma boa coisa para se ter, ter um amigo é uma benção, (**lit:** uma coisa que se deve ter, é um amigo). [Provérbio]

べき = indica algo que se deve fazer, ter, ...

[Capítulo 6.2]

17- (あがつま 吾妻) ユッコ さっき^{うっ}言^{かえ}ってたの出てきたよ

Yukko, apareceu aquela coisa que eu estava falando agora pouco sobre.

18- (ユッコ) じゃあ 写^{うっ}したら、すぐ^{かえ}返すね

Bem, quando eu transcrever (copiar) eu te devolvo imediatamente, ok?

19- 本当？見せて 見せて

Sério? Me mostra, me mostra

20- (ミオ) 《あれ？何^{なん}か 私^{わす} 忘れてない？》

{Hã? Não estou esquecendo de algo?}

21- 《昨日の夜 ^{よる}宿題 ^{しゅくだい}終わって・・宿題 ^お終わって》

{Ontem à noite eu terminei o dever de casa...
terminei o dever de casa “e então”...}

【^{おとこ}(男) そう】

{Isso mesmo}

男 = homem, indivíduo masculino.

22- (ミオ) 《何気^{なにげ}に描^かいた・・》

{Sem motivo algum, eu rabisquei...}

【(男) だって】

{Sim}

23- 《何気^{なにげ}に描^えいた 絵》

{Sem motivo algum, eu rabisquei um desenho}

[Capítulo 4.17]

24- 《消^けすの忘^{わす}れてた！》

{E esqueci de apagá-lo}

【(男) そうはさせんぞ】

{Não deixarei você fazer isso}

25- 忘れてた！

Eu esqueci!

26- ^{あがつま}（吾妻）でしょ でしょう！（ユッコ）だねえ

(Agatsuma) Você não acha? (Yukko) Claro

27- （ミオ）ユッコ いやあ ごめん ごめん
そういや私も宿題 ^{しゅくだい} 忘れててさ

Yukko, eer... me desculpe é que... pensando bem, eu também esqueci o meu dever de casa.

そういや = pensando bem, parando pra pensar, já que você tocou no assunto. [Expressão]

～てて = também pode ser uma inflexão de ～てる

28- いやはや まいった まいった・・・という
わけで ノートは返^{かえ}してね。ごめんね

Que coisa não? Sinto muito... mas por esse motivo eu pegarei o caderno de volta. Me desculpa, tá?

29- あっ 何？だから 見てもしようがない・・・

Hã? É que não há nada para você olhar...

しょうがない = não há outro jeito, não há utilidade, não há escolha. [Expressão]

30- (ユッコ) また またあ もう そういう
のやめてよ。次^{つぎ}はやってくるって 言ってるじ
ゃん

Outra vez? Ah corta essa.

[lit: para com isso]

31- んじゃ ごめん お待たせ^ま

Até. Me desculpa por te deixar esperando.

32- (ミオ) 《マズイ・・・マズイぞ これ
は・・・あんな絵^え 見られたら、^{かくじつ} ^{へん} ^め 確実に変な目
で見られる》

{Isso não é bom... não é nada bom... se aquele
desenho for visto, **definitivamente** serei vista como
uma estranha}

33- 《しかも ^え その絵を見るのが **よりによっ
て** ユッコ》

{Além disso, sendo (**de todas as pessoas possíveis**) a
Yukko que verá esse desenho}

よりによって = de todas (as coisas, as pessoas,
situações possíveis...) [Expressão]

34- 《その伝達^{でんたつりよく}力は・・・》

{O poder de propagação (desse desenho)...}

伝達 = transmissão de (notícias, eletricidade, sinais químicos, ...), comunicação, propagação.

35- 《音速！》
おんそく

{É o da velocidade do som!}

36- ユッコ！そ・・それこくご国語のノートだった
よ。すうがく数学のは こっち

Yukko! Esse era o caderno de língua japonesa. O de matemática é esse daqui.

国語 = língua nacional, língua do país, língua japonesa (Caso esteja no Japão).

37- (ユッコ) でも これ「スーガク」って
か書いてあるけど

Mas nele está escrito “matemática”.

38- (ミオ) ちちち・・違ちがうの！い・・痛いたかつ
たの！おなかが痛かったの！

Não é verdade! Eu estava com dor! Meu estômago estava doendo!

39- (ユッコ) じゃあ すぐ写うつしちゃうから
ちよい待ってて

Então espere um pouquinho, já eu termino de copiar.

40- (ミオ) 《終わる・・ここで見たら
終わる》

{Será o fim... se aquilo for visto aqui, será o fim}

41- 《私の^{こうこうせい}生活が・・・終わる》

{A minha vida de estudante do ensino médio...
estará acabada}

42- ユッコ！そのノート ^{せんえん}千円^かで買った！

Yukko! Eu compro este caderno por 1000 ienes!

43- ^になんで逃げるの？ユッコ！

Pra que fugir? Yukko!

44- 違うの そのノートは・・そのノート
は・・^{ばくはつ}爆発するの！

Não é o que parece. Esse caderno... Esse caderno...
Vai explodir!

45- 《無理^{むり}だ。走って ユッコに^お追いつけるは
ずがない》

46- 《終わる・・私の人生》

47- 《ありがとう、私の人生 今まで楽しかった》

48- 《ちょっぴり イヤなこともあたけど》

49- 《総じて 幸せな人生だった。でも 終わり》

50- 《私の人生は終わるの・・・》

51- 《男たちの うたげと共に・・・》

52- 《終わり・・にするわけにはいかない！》

53- 命を燃やせええー！

【Running】

54- (ミオ) 《それでも 届^{とど}かない》

55- ユッコ 廊下^{ろうか}は・・走る^{はし}なあ！！

56- (ユッコ) ちょ・・大^{だい}丈^{じょう}夫^ぶ？

・ ・ ・

57- (赤城^{あかぎ}先生) じゃあ 後ろ^{うし}からノート集^{あつ}め
ろ

58- あと 宿題^{しゅくだい}を忘^{わす}れたやつは早^{はや}く名^な乗^のり出^でろ

59- (ミオ) 《フウッ 一時^{いちじ}はどうなることか
と思^{おも}ったけど》

60- 《なんとか事^{こと}なきを得^えて よかった》

61- 《これで 私の^{なにげ}何気ない日^{にちじょう}常が戻っ^{もど}
て・・・》

【（ミオ） ああっ！（生徒^{せいと}たち） おおっ？】

62- 《消^けしてない》

63- （赤城^{あかぎ}先生） どうした？長野原^{ながのはら}

64- （ミオ） 先生^{せんせい} 宿題^{しゅくだい} 忘れ^{わす}ました！

・・・

65- （ナノ） こうしてっど

66- ハカセ ちょっと部屋^{へや}のゴミ片^{かたづ}付けてもら
っていいですか？

67- (ハカセ) ハカセには まだ ちょっと早^{はや}
いかもしれない。遊^{あそ}んでいます。

68- (ナノ) あの・・・

・・・

69- (桜井先生) あのっ すみません、安中^{あんなか}さん
ちょっといいですか？

70- (安中) あっ はい？

71- (桜井先生) ああっ いえ・・・ちょっとだ
けなんですけどね

72- そのリボン ^{おお}大きすぎるかなあ・・・なんて

73- (安中) ^{あんなか}ピョン なんて

・ ・ ・

74- (ハカセ) ^{あましょく} 甘食もおいしいね

75- そうですね

^{じどう} 【自動ドアが^あ開^{おと}く音】

76- ^{てんいん} (店員) いらっしゃいませ

・ ・ ・

77- ^{たちばな} (立花ミサと) ^{ささはら} 笹原 ^{ぶんかさい} あんた文化祭
^{じっこういいん} 実行委員としての ^{じかく} 自覚あんの？

78- もう少し^{ま じ め}真面目に^{かんが}考 えたなら どうなのよ

79- ^{ささはらこうじろう} (笹原幸治郎) ^{いた} 私は至^{ま じ め}って真面目だ

えんげきぶ ぶちょう つね やく そな
80- 演劇部 部長として 常に役に備えている
のだ

たちばな
81- そんなことも分からんのか？立花ミサトよ

82- （立花）分かんないわよ！

ささはら あま
83- （笹原）甘い

たちばな き だいたい ぶんかさい だ
84- （立花）聞け！大体 ここは文化祭の出し
ものを決める場

えんげきぶ かんけい
85- あんたの演劇部は関係ないでしょう？

ささはら めいがら か
86- （笹原）銘柄が変わったか

87- （立花）なんで こいつと ^{いっしょ くみ} 一緒の組にな
っちゃったかなあ

88- （笹原）^{び み} 美味である

89- （立花）ああ 私だって ^{けんどうぶ たいかい} 剣道部の大会
^{ちか} 近いんだからね

90- まったく ^{ぶんかさい} 文化祭の^{じっこういいん} 実行委員なんて やる
んじゃなかったわ

^{じゅうせい}
【銃 声】

91- （立花ミサと）ちょっと あんた！なに
マンガなんか^よ読んでんのよ？

82- さっさと ^{あん} 案 ^だ 出さないと ^{かえ} 帰れなくなる
じゃない

83- （笹原） すまん ^{しんかん} 新刊だったものでな

84- （立花） ^{いっこ} 一個ぐらい アイデアないの？

85- （笹原） ^{さき} 先に ^あ 挙げた 「^き 利きワイン
^{せんしゅけん} 選手権」 では ダメなのか？

86- （立花） ダメに ^き 決まってるでしょ！

87- ^{きやつか} 却下よ 却下 ド却下！

・ ・ ・

88- ねえ ^{ささはら} 笹原？

89- ちょっ ・ ・ あんた ^{なん} さっきから何なのよ！

90- （笹原） すまん ^{すこ} 少し ^{に つ} 煮詰まったものでな

91- あ なんてこと

はっぼうおん
【発砲音】

92- （立花） ああっ 笹原 ドロンする気？

93- （笹原） トイレへ はせ参^{さん}じてくる

94- ^{たちばな}（立花ミサと） まったく

95- ^{ささはら}（笹原） 《今日は相当 ^{そうとう} 機嫌^{きげん}が悪^{わる}いよう
だ》

96- 《私としては ^き 利きワイン選手権^{せんしゅけん}で ^{じゅうぶん} 十分
だと思うのだが》

97- 《しかも あいつは最初^{さいしよ}から全然^{ぜんぜん} 案^{あん}を出^だ
さん》

98- 《あまつさえ それを言ったら、今度は命こんど いのちすら取られかねん》

99- 《すなわち 私が案を出さんと 帰れそうにないということか》

100- 《しかし 思考しこうを庶民しょみんレベルまで 落とせおるものなのか》

101- まあ 少しすこは真剣しんけんに 考かんがえてみるか

102- （立花ミサと）べつに あんたなんか 何なんとも思っていないんだから！

【エンディング】

【アジアの純真じゅんしんであれ】

103- (甘食) ^{あましょく} 甘食です

104- ^{かんさい} 関西ではマイナーらしく

105- 「あましょく」と読むのか 「かんしょく」と読むのかも

106- 分からない人も いっぱい いるらしいですね

107- ^{じかい} 次回の「^{にちじょう}日常」は ^{だいさん わ} 第3話です

108- ^{たの} お楽しみに